

## Zoom Webinar

### Music and Mirrored Hybridities.

Cultural Communities Converging in French, German, and Turkish Stage Productions  
(17<sup>th</sup>–20<sup>th</sup> Century)

Friday, 28.05.2021, 13:30–17:30, 19:00–20:30 GMT+3

Saturday, 29.05.2021, 10:00–12:30 GMT+3

IMPORTANT NOTICE – To attend this online lecture, prior registration is necessary.

Please register using the following link:

[https://us02web.zoom.us/webinar/register/WN\\_MHghmuvlSuehvqV64\\_iS-g](https://us02web.zoom.us/webinar/register/WN_MHghmuvlSuehvqV64_iS-g)

You will receive a confirmation e-mail with the login link one day prior to the event. For technical reasons, the number of participants is limited.

Representations of Turks or Ottomans have been popular with European audiences for centuries, and for good reason. In early modern France, musico-theatrical patterns of portraying the foreign Other (later called 'Turquerie', 'exoticism' or 'orientalism') helped to classify the current condition of the bilateral relations with the Ottoman Empire. Accordingly, hybridity has to be understood as a processual and dynamic *practice* playing with cultural mixtures and borrowings, albeit possibly (re-)producing inequalities, misunderstandings and clichés. There is no claim of cultural – or musical – authenticity in these works; rather, they appear as musical features emerging out of vague inspirations derived from Ottoman/Turkish music, creating a particular sound that could easily be decoded as 'Ottoman' or 'Turkish' by French listeners.

In this workshop, we want to address the convergence of cultural communities on stage, and the conditions and contexts of this convergence, using as a point of departure the example of the iconic 'Turkish scene' from Lully/Molière's *Le Bourgeois gentilhomme* (1670). International scholars of various disciplines will explore its musical, theatrical, and choreographic reception, focusing on two principal axes: (I) 17<sup>th</sup>- and 18<sup>th</sup>-century adaptations in France and the German lands, and (II) 20<sup>th</sup>-century translations and (musical) revisions in Turkey and Germany. The workshop will bring together researchers including those whose cultures were considered as 'Other', along with researchers whose own cultures portrayed foreign cultures as 'Other', in order to facilitate critical engagement with these historical and cultural representations.

### Keynote Speaker:

Thomas Betzwieser (Goethe-Universität Frankfurt am Main, Germany)

### Organizers:

Judith I. Haug (Orient-Institut Istanbul, Turkey), [haug@oiist.org](mailto:haug@oiist.org)

Hanna Walsdorf (HMT Leipzig, Germany), [hanna.walsdorf@hmt-leipzig.de](mailto:hanna.walsdorf@hmt-leipzig.de)

In collaboration with the Department of Translation and Interpreting Studies, Boğaziçi Üniversitesi

## PROGRAM

All times are given according to Turkey Time (UTC+03:00).

### Friday – France and the German Lands

13:30 **Welcome & Introduction**

Richard Wittmann, Acting Director of the Orient-Institut Istanbul

Judith I. Haug & Hanna Walsdorf

### **Beyond Lully and Molière: Musical, Theatrical, and Choreographic Enhancements of the ‘Turkish Scene’ in 17<sup>th</sup>- and 18<sup>th</sup>-century France**

Chair: Hanna Walsdorf

14:00 Marie Demeilliez (Université Grenoble Alpes)

**Adaptions in 18<sup>th</sup>-Century French College Ballets**

14:30 Hubert Hazebroucq (Compagnie Les Corps Eloquents, Paris), Irène Feste (Compagnie Danses au (Pas)sé, Paris), Gerrit Berenike Heiter (University of Vienna)

**Tracing *Mama mouchij*: From Court to Carillon (Lecture Demonstration)**

15:30 **Coffee break**

### **From France to the German Lands: Cultural Transfers and Modes of Reception**

Chair: Judith I. Haug

16:00 Hanna Walsdorf (University of Music and Theatre ‘Felix Mendelssohn Bartholdy’ Leipzig)  
**Sounding ‘La Turquie’ in France and Prussia: From Lully to Campra to Graun**

16:30 Evren Kutlay (Yıldız Teknik Üniversitesi, Istanbul)

**Looking at the Orient Through Turquerie: Ottoman Representation in 18<sup>th</sup>- to Early 19<sup>th</sup>-Century Ballets**

17:00 Martin Laiblin (Independent researcher, Munich)

**Authentic or Recreated Orientalism? – Reflections on Ernst Stern’s Designs for Strauss/Hofmannsthal’s *Ariadne auf Naxos* (1912) and *Der Bürger als Edelmann* (1918)**

17:30 **Dinner break**

19:00            **Keynote**

Chair: Judith I. Haug

Thomas Betzwieser (Goethe-Universität Frankfurt a.M.)

**Metamorphosis of the 'Turkish Scene' – the Musical Legacy of Lully**

## **Saturday – Ottoman Empire and Turkey**

### **Scenic Reception and Translations in the Ottoman Empire and Turkey**

Chair: Hanna Walsdorf

10:00            Judith I. Haug (Orient-Institut Istanbul)

**Music and Music Theater Practices of French Expatriates in the Ottoman Empire**

10:30            Özlem Berk-Albachten & Ayşenaz Cengiz (Boğaziçi Üniversitesi, Istanbul)

**The 'Turkish scene' at home: A Historical Account of *Le Bourgeois gentilhomme* in Turkish Translation**

11:15            **Coffee break**

11:30            ***Closing Discussion***